

GLORIA ZANELLA

LES MÉTAPHORES DANS LE DOMAINE DE LA BOULANGERIE EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN

1. « PROPRIA OVES IN RURE ALIENO » : LA MÉTAPHORE

Geoffroy de Vinsauf (1924) propose une image suggestive de la métaphore vue comme « *propria oves in rure alieno* », une brebis qui broute dans le pré du voisin (Prandi, 1992 ; 2002). Cette image focalise notre attention sur le processus du transfert et nous suggère de considérer cette brebis dans son aventure : elle peut entrer en conflit ou pas, elle peut être chassée ou acceptée, elle peut imposer des règles ou arriver à un compromis. Selon la tradition aristotélicienne, le rôle de la « *metaphora* » a été identifié comme un simple substitut ou un transfert d'un concept ponctuel dans un domaine conceptuel étranger (Aristote, *Poétique*). En outre, Pierre Fontanier définit les tropes par ressemblance, à savoir les métaphores, qui présentent « une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ou plus connue » (Fontanier, 1968 : 99). Pendant le XX^{ème} siècle, l'attention consacrée à la métaphore change avec les études de Ivor Armstrong Richards (1936), Max Black (1979) et Paul Ricoeur (1975), qui fournissent des définitions complexes à propos de son aspect cognitif : la métaphore est entendue comme une interaction conceptuelle, qui montre le conflit né entre deux domaines conceptuels. En particulier, la métaphore est définie comme un système de

GLORIA ZANELLA, doctorante en sciences humaines – Université de Modène et de Reggio d'Émilie, Département des études linguistiques et culturelles ; courriel : gloria.zanella@unimore.it ; ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-9717-2460>.

Mgr GLORIA ZANELLA, doktorantka – Uniwersytet w Modenie i Reggio Emilia, Wydział Językoznawstwa i Kulturoznawstwa; e-mail: gloria.zanella@unimore.it; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9717-2460>.

GLORIA ZANELLA, MA – University of Modena and Reggio Emilia, Department of Linguistic and Cultural Studies; email: gloria.zanella@unimore.it; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9717-2460>.

concepts au service de la pensée cohérente (Blumenberg 1960 ; Lakoff & Johnson 1985) et selon M. Prandi (1992 :18) :

[...] la métaphore prend, parmi les tropes, un relief singulier : plutôt que de nous rappeler une énigme à clé, elle se présente comme un conflit conceptuel ouvert, dépourvu d'une issue prédéterminée ; plutôt que comme valorisation de schèmes conceptuels acquis, elle apparaît comme un instrument de création conceptuelle.

Pour ce qui concerne les langues de spécialité, Allal Assal (1994) distingue la métaphore terminologique de la métaphore rhétorique, identifiant la première comme un processus de la pensée humaine et non seulement comme une simple question de style. En fait, A. Assal (1994 : 235) affirme que :

La métaphore terminologique est loin d'être une simple façon de parler, elle est essentiellement une façon de penser. Certes elle est un emprunt imagé, mais une fois que cet emprunt est réinvesti dans une pratique sociale, une fois que sa signification est réglée par les acteurs agissant dans le cadre de cette pratique, elle devient l'expression d'un nouveau concept.

Dans la théorie du *conceptual blending*, Gilles Fauconnier et Mark Turner (2002) décrivent la présence de quatre espaces mentaux nécessaires afin que le mécanisme de *blending* puisse présider à la formation des nouveaux concepts : *Generic Space*, *Input Space 1*, *Input Space 2*, *Blend*. En outre, la notion de *conceptual metaphors* est liée aux *mappings* conceptuels ou modèles cognitifs métaphoriques (ICM, *idealized cognitive models*) et Kövecses les définit comme « [...] structured conceptual representations of domains in terms of elements of these domains » (2010 : 326).

De plus, les isotopies peuvent mettre en évidence la portée culturelle de la métaphore, et la difficulté qui concerne l'identification des « métaphores universelles ». Joëlle Gardes-Tamine (2011 : 35) en citant le Groupe μ affirme que :

L'isotopie et l'allotopie relèvent, en dernière analyse, de l'épistémologie qui est implicitement à l'œuvre dans la sémantique d'une langue particulière, à une époque particulière, dans une société particulière [...] c'est le cas [...] des énoncés scientifiques, allotopes jusqu'au moment de leur admission sociale. (Groupe μ , 1977 : 38, cité par Gardes-Tamine, 2011)

La cohérence conceptuelle permet de distinguer deux groupes principaux de métaphores : les métaphores conventionnelles et les métaphores vives (Gardes-Tamine, 2011). Les métaphores conventionnelles sont des structures conceptuelles cohérentes et enracinées dans un patrimoine partagé. Cette catégorie de métaphores s'insère à l'intérieur de la pensée cohérente, elles sont accessibles indépendamment de leur forme linguistique, en outre, elles sont caractérisées par

la stabilité du signifié qui est attesté par les dictionnaires. Au groupe des métaphores conventionnelles appartiennent aussi les concepts métaphoriques partagés et la catachrèse, appelée aussi *métaphore morte*, qui n'est plus créatrice d'image au niveau conceptuel (Gardes-Tamine, 2007).

Les métaphores conflictuelles ou vives (Prandi, 2016 ; 2017), en revanche, naissent à partir des signifiés complexes conflictuels qui défient les bases de la cohérence conceptuelle, comme dans l'expression *Au milieu du jour, le soleil versait à grands flots sa lumière sur le Mont Blanc* (Horace Bénédicte De Saussure, *Voyage dans les Alpes*, 1834, cité dans Prandi 2002 : 9), où le verbe *verser* ne change pas son signifié, mais la lumière devient une substance liquide en restructurant son profil conceptuel. Un autre exemple de métaphore sur la lumière liquide vient du symbolisme français *Un astre noir versant la lumière et le bonheur* (Baudelaire¹) : encore une fois, la conception de lumière héritée par la tradition scientifique est bouleversée, en fait la lumière devient l'objet du verbe *verser* et elle est projetée sur l'univers conceptuel de l'eau. Ces métaphores ne présentent pas de structures accessibles indépendamment de l'expression linguistique : elles montrent une structure sémantique à l'intérieur de laquelle le concept conflictuel est lié à la forme linguistique. La perception d'un conflit conceptuel n'est pas le résultat d'un jugement basé sur les impressions, mais il est fondé sur un système partagé de concepts et de relations conceptuelles, une vraie ontologie naturelle qui est caractérisée par la structure et la force d'une grammaire des concepts cohérents (Prandi, 2021).

Bon nombre de travaux sont consacrés à la métaphore du fait de sa complexité et de la diversité des approches dans plusieurs disciplines. La terminologie sociocognitive de Rita Temmerman (2000a ; 2000b ; 2007) remet au premier plan le concept défini comme une « unité de connaissance », posant l'attention sur les procédés cognitifs à la base des discours professionnels. À ce propos, John Humbley (2012 : 118) remarque que :

R. Temmerman (2000) développe une analyse en s'appuyant sur la linguistique cognitive pour rendre compte non seulement du processus de (dé)nomination tel qu'il est vécu par le spécialiste (scientifique dans le domaine de la génétique dans son cas), mais aussi et surtout dans l'acheminement mental lié à l'activité de recherche.

En outre, les facteurs qui influencent le choix d'une métaphore scientifique ou technique doivent être analysés lors du transfert interlinguistique :

La prise en considération du système qui sous-tend le tout n'est pas sans conséquence pour les descriptions terminologiques (plurilingues) et la représentation des

¹ Baudelaire, *Le Spleen de Paris*, « Le désir de peindre ».

connaissances. Reconnaître la force créatrice du système de la langue compte tenu du caractère socialement et culturellement situé de cette dernière peut avoir un impact sur la gestion de ressources terminologiques dynamiques capables de rendre compte de l'évolution du sens. (Temmerman, 2007 : 83)

Sylvie Vandaele (2005) explore la dimension conceptuelle des métaphores dans le domaine de la biomédecine et aborde aussi les questions liées à leur traduction. À propos du rôle joué par la métaphore dans la compréhension et la conceptualisation,

« [I]l ne faut pas comprendre ici « métaphore » comme un jeu stylistique faisant appel au langage figuré : la métaphore conceptuelle témoigne d'un processus de pensée grâce auquel une représentation mentale est appréhendée à l'aide d'une autre représentation déjà connue. » (Vandaele, 2005 : 277)

Pour sa part, Isabelle Oliveira (2005 ; 2006 ; 2008) explore la dimension de la « « métaphore conceptuelle » basée sur une relation entre une source et un cible » (2008 : 3), examinant les métaphores dans le domaine médical, en particulier de la cardiologie. Dans le cas de la métaphore de la circulation, le modèle cognitif idéalisé est « X EST UN FLUIDE CIRCULANT DANS UN CANAL »², et le *mapping* métaphorique relie le domaine source de l'eau au domaine cible du sang. Pour cette raison, la métaphore mécaniciste, à la base de la circulation du sang, assimile le cœur à une pompe hydraulique constituant la métaphore de spécialité « pompe cardiaque ». Les exemples proposés par I. Oliveira (2006) sont répartis en deux groupes : les métaphores comparatives et les métaphores d'assimilation. Dans le premier groupe, nous rencontrons « cordages tendineux », « cœur sénile », « cœur irritable », « cœur tigré », « fosse ovale » ; dans le deuxième groupe, les exemples sont « aorte bouclier », « anneau mitral », « artère coronaire gauche », « cœur en goutte », « cœur en sabot ». D'autres exemples intéressants sont les métaphores terminologiques détectées dans le domaine de la cardiologie : « aorte à cheval », « bruit de scie », « bruit de moulin », « maladie bleue », « œil de grenouille », « cœur de bière », « bosse de bison » (Oliveira, 2008).

À l'instar de ces études, nous proposons une analyse qui considère la dimension comparative français-italien, mettant en avant les analogies et les différences des termes à base métaphorique dans le domaine de la boulangerie et de la fabrication du pain.

² Pour les interactions conceptuelles nous adopterons le protocole de citation en lettres majuscules qui en usage pour les MCI dans le sillage de Lakoff et Johnson.

2. LA CATACHRÈSE : UN GENRE DE MÉTAPHORE ISOLÉE

Dans le panorama varié des métaphores, les métaphores conventionnelles sont des structures conceptuelles cohérentes et enracinées dans un patrimoine partagé (Rossi, 2016 ; 2017). Cette catégorie de métaphores insérées dans la pensée cohérente inclut aussi les concepts métaphoriques partagés et les catachrèses, ou métaphores mortes comme *l'aile d'un bâtiment*, *le bras d'un fauteuil* ou *la tête d'un clou* qui sont des extensions isolées :

Il est vrai – on ne saurait le nier – que la catachrèse constitue le cas le plus fréquent : l'interaction métaphorique entre le domaine source et le domaine cible est dans ce cas inactive, ou mieux elle n'est plus active, la métaphore étant désormais à tous les effets un terme figé à part entière. [...] Ce genre de métaphore, dérivant d'une analogie ponctuelle et limitée, est d'habitude isolé à l'intérieur du domaine d'appartenance. (Rossi, 2015a : 121)

La catachrèse se présente comme une extension de signifié régressive et isolée, en outre, elle est typique des procédés de dénomination ponctuelle d'objets concrets dont l'identité est établie indépendamment (Prandi, 2010 ; 2021). Elle se fonde en général sur une motivation immédiate et transparente, souvent liée à l'image visuelle. En particulier, la catachrèse ne met pas en discussion le paysage conceptuel hérité et partagé, elle ne demande aucun effort au niveau cognitif puisqu'elle cesse d'être une figure proactive ; la métaphore morte est réduite au rang de stratégie néonymique. Dans le domaine de la menuiserie, les termes d'origine anthropomorphique comme *tête d'homme*, *cavalier* et *tapissier* déinissent des types de vis ou de clous. Un autre exemple est représenté par la terminologie des pâtes italiennes qui est riche en catachrèses intraduisibles créées par analogie avec des objets d'usage commun comme *maniche*, *penne* et *ruote* ; des animaux comme *conchiglie* et *farfalle* ; des parties du corps comme *capelli d'angelo*, *linguine* et *orecchiette* (Rossi, 2015b). Un dernier exemple de catachrèses concerne les métaphores dans la terminologie de la mode et de la haute couture proposées par A. Giaufret et M. Rossi (2015). En particulier, les métaphores de la mode et de la couture sont liées aux objets comme *jupe chalet / gonna a ruota*, *plissé accordéon / plissé fisarmonica* ; aux animaux comme *gorge de pigeon / cangiante*, *côte de cheval / a coste*, *caviar / motivo caviale*, *caméléon / taffetas camaleonte*, *nid-d'abeilles / nido d'ape* ; aux plantes comme *mousse / punto legaccio*, *écorce d'arbre / tessuto corteccia* ; enfin, aux éléments naturels comme *glacé / tessuto glacé*, *sablé / sabbiato*, *givré / tessuto brinato*.

3. LE DOMAINE DE LA BOULANGERIE ET LA MÉTAPHORE

Un aliment commun et quotidien comme le pain, symbole de la nourriture et de la vie (Macherel, 1985), est généralement fabriqué à partir de quatre simples ingrédients mêlés, à savoir l'eau, la farine, le sel, le levain, et il est consommé chaque jour sur nos tables. Les traditions régionales et culturelles liées au pain nous parviennent, grâce à la maîtrise des boulangers et à leur savoir-faire pendant les procédés de sa fabrication. En outre, en novembre 2022, la dix-septième session du comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO a décidé « d'inscrire les savoir-faire artisanaux et la culture de la baguette de pain sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité³ ». À partir de ces prémisses, nous nous rapprochons du domaine de la boulangerie et de la fabrication du pain à travers une étude comparative français-italien afin de détecter les mécanismes conceptuels et discursifs qui sous-tendent les termes à base métaphorique et de relever des correspondances dans les deux langues concernées dans le corpus constitué.

3.1. LA CONSTITUTION DU CORPUS

La méthodologie de la collecte des données est basée sur la constitution d'un corpus comparable bilingue en français et italien de 200 textes repérés dans des blogs de cuisine et des sites internet accessibles aux usagers, concernant les différentes typologies de produits de boulangerie et leur préparation. Nous nous proposons de procéder à une recherche de termes métaphoriques à l'intérieur d'un corpus bilingue constitué de sources qui privilégient :

- a) les blogs qui donnent accès aux différentes typologies de pain régional français et italien ;
- b) les recettes des boulangers qui indiquent les variétés de formes de pain et les ingrédients qui caractérisent chaque préparation.

La première étape de cette recherche a été consacrée à la constitution du corpus créé à partir de textes repérés dans les blogs et les sites en ligne qui concernent le pain. Les internautes peuvent avoir accès à ces informations et aux particularités propres à plusieurs types de pain ainsi qu'à leur origine.

Pour la sélection des textes, nous nous sommes basés sur trois critères :

1. Le critère thématique : les textes concernent différents types de pains régionaux produits en France et en Italie ;

³ Décision du Comité intergouvernemental 17.COM 7.B.8, disponible en ligne sur le site de l'UNESCO [<https://ich.unesco.org/fr/decisions/17.COM/7.B.8>, consulté 15.12.2022]

2. Les destinataires : les textes sont rédigés par des boulangers professionnels ou amateurs;

3. La forme du matériau : les textes sont publiés en ligne et accessibles au grand public curieux de connaître les secrets de la boulangerie et de préparer le pain à la maison.

La deuxième étape de cette étude est basée sur l'analyse qualitative des différentes typologies de métaphores rencontrées et détectées dans le corpus constitué. En particulier, notre attention est focalisée sur le repérage des catachrèses, des concepts métaphoriques partagés et des métaphores terminologiques (Prandi & Rossi 2012) afin de considérer la dimension comparative français- italien et la présence de correspondances entre ces deux langues dans le domaine de la boulangerie et de la fabrication des différents types de pain.

3.2. LES CATACHRÈSES DANS LA BOULANGERIE FRANÇAISE

Les premiers exemples extraits du corpus concernent les catachrèses liées aux personnes et aux parties du corps humain. Dans le tableau ci-dessous, nous avons regroupé les catachrèses utilisées pour indiquer les différents types de pain sur la base des domaines sources convoqués :

Tableau 1 : Catachrèses liées aux personnes et aux parties du corps humain

| | |
|--------------------------------|--|
| Personnes | Bâtard bûcheron Bougnat Bourgeois Bûcheron Empereur Marchand de bière Pain coiffé (chapeau breton) Paysan |
| Parties du corps humain | La main (de Nice) La tête (d'Aix) |

En outre, les termes *pain de mariage* et *pain régence* sont intéressants puisqu'ils font référence à des domaines sources peu usuels, à savoir les domaines de l'union et d'une forme de gouvernement :

Tableau 2 : Catachrèses liées à l'union et à une forme de gouvernement

| | |
|---------------------|-----------------|
| Union | Pain de mariage |
| Gouvernement | Pain régence |

Dans le domaine de la boulangerie française, plusieurs catachrèses sont créées par analogie et issues d'objets d'usage commun, comme le montre le tableau suivant :

Tableau 3 : Catachrèses liées à des objets d'usage commun

| | |
|---------------|---|
| Objets | Baguette Bannette Boule campagne Casquette Chapeau Ciabatta (spécialité italienne) Collier Cordon Couronne Couronne chapelet Faluche Fer à cheval Ficelle Fouée Gâche Navette Paillasse Pavé Pistolet Porte manteau Scie Tabatière Tresse |
|---------------|---|

Les exemples suivants concernent les catachrèses liées à des animaux et à des parties du corps des animaux :

Tableau 4 : Catachrèses liées à des animaux et à des parties du corps des animaux

| | |
|----------------|----------------------------------|
| Animaux | Coquille Escargot Hérisson |
|----------------|----------------------------------|

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Parties du corps des animaux | Cornes Cornetti Garrot |
|-------------------------------------|------------------------------|

Dans le corpus constitué, nous avons détecté des exemples de catachrèses liées aussi aux fruits, aux légumes, aux parties de plantes, aux fleurs et aux instruments de musique :

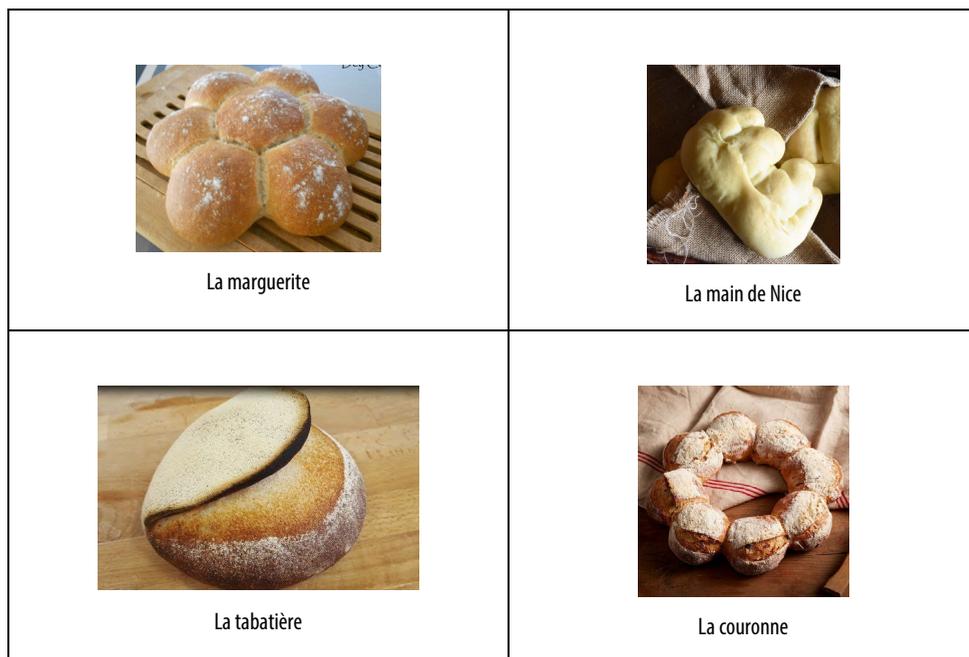
Tableau 5 : Catachrèses liées aux fruits, légumes, parties de plantes, fleurs, instruments de musique

| | |
|-------------------------------|------------|
| Fruits | Châtaigne |
| Légumes | Artichaut |
| Parties de plantes | Épi |
| Fleurs | Marguerite |
| Instruments de musique | Flûte |

Les catachrèses que nous venons de considérer non seulement offrent un panorama composite d'exemples, mais aussi montrent la présence constante de comparants anthropomorphiques ou zoomorphiques, d'analogies avec des objets d'usage commun, des fruits, des légumes, des fleurs et avec des instruments de musique. Bon nombre d'exemples sont des catachrèses analogiques, dont l'interaction métaphorique se réduit au rang de simple analogie formelle entre référents, sans aucune valeur proactive ultérieure comme dans les exemples illustrés suivants : *l'artichaut*, *le porte manteau*, *la marguerite*, *la main de Nice*, *la tabatière* et *la couronne* :

Tableau 6 : Catachrèses basées sur l'analogie formelle

| | |
|--|--|
|  L'artichaut |  Le porte manteau |
|--|--|



Enfin, nous pouvons remarquer que les différentes formes de pain détectées dans les sites des boulangeries et dans les blogs de cuisine accessibles en ligne nous permettent d'utiliser une variété de catachrèses pour faire référence aux types spécifiques de pains produits en France.

3.3. LES ISOTOPIES COGNITIVES MÉTAPHORIQUES ET LA NAISSANCE D'UNE TERMINOLOGIE STABLE

Dans l'analyse du corpus français, nous avons remarqué la présence de deux isotopies cognitives métaphoriques du genre « LE PAIN EST UN ÊTRE ANIMÉ », « LE PAIN EST UNE PERSONNE » dans le domaine de la boulangerie. À ce niveau, la métaphore joue un rôle cognitif qui est partagé par la communauté de locuteurs et ces isotopies cognitives métaphoriques (Rossi, 2014 : 714) sont susceptibles de donner naissance à une série d'expressions métaphoriques qui peuvent subir un processus de figement terminologique et qui deviennent « des termes à part entière » (Rossi, 2015b : 56), comme dans les exemples suivants :

Tableau 7 : Expressions métaphoriques générées par les ICM

| |
|-------------------------|
| Le corps du pain |
| La détente |
| La pâte du pain repose |
| La pâte du pain relâche |
| La pâte mère |
| La ténacité |
| La tenue |
| La tolérance |

Dans le corpus, nous avons remarqué aussi la présence de métaphores terminologiques qui concernent le domaine lié à la fabrication du pain :

Tableau 8 : Métaphores terminologiques liées à la fabrication du pain

| Métaphores terminologiques dans le domaine de la fabrication du pain | |
|---|---|
| Corps | Pâte mère |
| Détente | Pointage |
| Ensemencement | Rafraîchi |
| Fleurage | Relâchement |
| Fontaine | Ténacité |
| Grigne | Tenue Mauvaise tenue : relâchement Bonne tenue : pas ou peu de relâchement |
| Levain-chef ou Chef | Tolérance |

Enfin, nous pouvons remarquer que les termes *ensemencement* et *fleurage* quittent le domaine de la botanique pour entrer dans le domaine de la fabrication du pain. L'*ensemencement* indique l'incorporation d'un agent de fermentation comme la levure ou le levain dans la pâte ; le *fleurage* est une action qui consiste à saupoudrer la pâte avec une substance poudreuse comme la farine de blé ou de seigle afin d'éviter le collage.

3.4. TYPOLOGIES DE PAINS ET MÉTAPHORES

Dans l'analyse du corpus, notre attention s'est focalisée aussi sur la détection de termes à base métaphorique qui indiquent différents types de pains français. Ces termes sont liés à des adjectifs ou à des expressions qui font référence à la forme du pain, sa fabrication ou la modalité de vente. En fait, le pain peut être :

Tableau 9 : Expressions métaphoriques qui indiquent différents types de pains

| | |
|-------------------|--|
| Banal | Pain fabriqué à base de farine finement tamisée et cuit dans un four banal. On le distinguait des autres pains, puisque les seigneurs y imprimaient leur sceau |
| Bâtard | Pain long de fantaisie plus court que la baguette |
| Pain complet | Pain élaboré avec une farine qui contient plus ou moins l'enveloppe du blé |
| Pain de campagne | Pain vendu au poids (par opposition au pain de fantaisie) |
| Pain de fantaisie | Pain vendu à la pièce, non au poids |
| Pain polka | Pain long mais légèrement aplati, dont la croûte montre des petits carrés |

Ces types de pain représentent des exemples de dénominations métaphoriques entrées dans le domaine de la boulangerie, indiquant des formes de pain et des caractéristiques spécifiques.

3.5. LES CATACHRÈSES DANS LA BOULANGERIE ITALIENNE

Dans le corpus constitué pour la détection des termes métaphoriques dans la boulangerie italienne, nous avons remarqué la présence de catachrèses qui sont liées à l'être humain et aux parties du corps humain :

Tableau 10 : Catachrèses liées à l'être humain et aux parties du corps humain

| | |
|--------------------------------|--|
| Personnes | Pane sciocco Pane cafone Coppia ferrarese Streghe bolognesi |
| Parties du corps humain | Lingua di suocera Manina Mano |

En particulier, les dénominations régionales comme *pane cafone* de la Campanie et *pane sciocco* typique de la Toscane se basent sur l'ontologie du domaine source de l'être humain qui est projetée sur le domaine cible du pain.

En outre, bon nombre de catachrèses détectées sont liées aux objets d'usage commun, comme dans les exemples proposés dans le tableau suivant :

Tableau 11 : Catachrèses liées à des objets d'usage commun

| Objets | |
|--------|--------------------|
| | Barchetta |
| | Bastone |
| | Baule |
| | Bauletto |
| | (Pane in) cassetta |
| | Ciabatta |
| | Ciabattina |
| | Corona |
| | Crocetta |
| | Filoncino |
| | Filone |
| | Frusta |
| | Ghirlanda |
| | Libretto |
| | Mattoncini |
| | Nodini |
| | Nuvole |
| | Ruota |
| | Stecche |
| | Stella |
| | Treccia |

Des exemples intéressants de catachrèses concernent des comparants zoomorphiques, des parties du corps des animaux, des instruments de musique et la quantité :

Tableau 12 : Catachrèses liées aux animaux, parties du corps des animaux, instruments de musique et à la quantité

| Animaux | |
|---------|-------------|
| | Bovoli |
| | Cavallo |
| | Chioccirole |
| | Galletto |
| | Maggiolino |
| | Papera |
| | Tartaruga |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| Parties du corps des animaux | Cornetto Corni Zoccoletto |
| Instruments de musique | Fisarmonica |
| Quantité | Bocconcini |

Enfin, dans le corpus italien, des exemples de catachrèses sont liés aussi à des fleurs, des fruits, des légumes et à des parties de plantes :

Tableau 13 : Catachrèses liées aux fleurs, fruits, légumes et aux parties des plantes

| | |
|----------------------------|---------------------|
| Fleurs | Rosetta Tulipano |
| Fruits | Banana |
| Légumes | Carciofo |
| Parties des plantes | Spiga Spighetta |

Grâce à ces exemples, nous avons remarqué que le domaine de la boulangerie italienne est caractérisé par des catachrèses qui font référence à différents domaines sources : l'être humain et des caractéristiques proprement humaines, les objets d'usage commun, les animaux, les fleurs, les fruits, les légumes, les parties des plantes et aussi les instruments de musique.

3.6. CONCEPTS MÉTAPHORIQUES PARTAGÉS ET MÉTAPHORES TERMINOLOGIQUES DANS LA FABRICATION DU PAIN EN ITALIEN

Dans le corpus italien, les isotopies cognitives métaphoriques identifiées dans le domaine de la fabrication du pain sont liées à l'ontologie du domaine source de l'être humain « LE PAIN EST UN ÊTRE ANIMÉ », « LE PAIN EST UNE PERSONNE », comme le montrent les exemples suivants :

Tableau 14 : Expressions métaphoriques générées par les ICM

| |
|----------------|
| Lievito madre |
| Pasta madre |
| Il pane riposa |

| |
|------------------------|
| L'impasto riposa |
| L'impasto si distende |
| Rinfrescare il lievito |
| Rinvigorire l'impasto |

En outre, dans le corpus italien, nous avons remarqué la présence de métaphores terminologiques qui sont souvent utilisées pendant les différentes étapes de la fabrication du pain, comme le montre le tableau ci-dessous :

Tableau 15 : Métaphores terminologiques liées à la fabrication du pain

| |
|------------------|
| Biga |
| Incordatura |
| Lievito madre |
| Maglia glutinica |
| Maturazione |
| Pasta madre |
| Pieghe |
| Puntatura |
| Rinfresco |

Ces exemples montrent les métaphores terminologiques utilisées par les maîtres boulangers et qui caractérisent les différentes étapes de la fabrication du pain. Enfin, nous pouvons remarquer qu'à ce stade, la métaphore perd le potentiel d'interprétation ouverte et de créativité, car les termes sont standardisés et partagés par la communauté des professionnels.

4. EN GUISE DE CONCLUSION

Dans cette recherche développée à partir d'un corpus comparable français-italien, nous avons considéré la dimension comparative à partir des catachrèses détectées dans le domaine de la boulangerie qui sont forgées par analogie référentielle. Ces catachrèses sont un cas de terminogenèse riche basée sur l'analogie formelle qui est commune aux deux langues, comme *artichaut/car-*

ciöfo, *couronne/corona*, *main/mano* et *tresse/treccia*. En particulier, nous avons remarqué la fréquence constante de comparants anthropomorphiques ou zoomorphiques comme le *hérisson* et la *tartaruga* ou encore d'analogie avec des objets d'usage commun, des fleurs, des parties de plantes comme l'*épi/spiga* et des instruments de musique comme la *flûte* et la *fisarmonica*. Dans le corpus comparable, si d'un côté nous avons rencontré des équivalents, de l'autre côté, nous avons remarqué que les catachrèses utilisées sont différentes dans les deux langues concernées comme *pain paysan* et *pain bourgeois* pour le français, *pane cafone* et *pane sciocco* pour l'italien. À partir de nos analyses, nous avons observé aussi la présence d'emprunts à l'italien par la boulangerie française, à savoir *ciabatta* et *cornetti*. En outre, les deux langues partagent les mêmes isotopies cognitives métaphoriques « LE PAIN EST UN ÊTRE ANIMÉ » et « LE PAIN EST UNE PERSONNE », qui sont à la base du système conceptuel commun et des réseaux métaphoriques cohérents permettant le développement de la terminologie dans le domaine de la boulangerie et dans les procédés de fabrication du pain. Les concepts métaphoriques dans la fabrication du pain sont partagés aussi en français et en italien, comme *la pâte mère/la pasta madre*, *la pâte repose/l'impasto riposa* ou *la pâte relâche/l'impasto si distende*. Enfin, les métaphores terminologiques montrent que la fabrication du pain est un domaine spécialisé, susceptible d'analyses ultérieures, dans lequel les termes à base métaphorique indiquent souvent les différentes étapes de préparation du pain et ses caractéristiques.

BIBLIOGRAPHIE

- Aristote (1980). *Poétique*. (Traduit en français par J. Lallot et R. Dupont-Roc, Paris, Seuil).
- Assal Allal (1994). La métaphorisation terminologique. *Terminologie et traduction*, 2, (pp. 235-242).
- Black Max (1979). More about metaphor. In A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 19-43). Cambridge : Cambridge University Press.
- Blumenberg Hans ([1960/2006]). *Paradigmes pour une métaphorologie*. Paris : Vrin. "Problèmes & Controverses".
- De Vinsauf Geoffroy (1924). *Poetria Nova*. In E. Faral, *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècles*. Paris : Champion.
- Fauconnier Gilles & Turner Mark (2002). *The Way We Think : Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York : Basic Books.
- Fontanier Pierre (1968). *Les Figures du Discours*. Paris : Flammarion.
- Gardes-Tamine Joëlle (2007). Les métaphores lexicalisées dans la langue et dans les langues de spécialité : un obstacle à la compréhension. In Marie-Berthe Vittoz (dir.), *Synergies Italie 3, Les langues de spécialité : regards croisés*, (pp.13-19).
- Gardes-Tamine Joëlle (2011). *Au cœur du langage. La métaphore*. Paris : Éditions Champion.

- Giaufret Anna & Rossi Micaela (2015). La terminologie de la mode dans les manuels de couture : emprunts, néologismes, métaphores. In Marco Modenesi, Maria Benedetta Collini, Francesca Paraboschi (dir.), *La grâce de montrer son amé dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim* (pp. 275-296). Milano : Ledizioni.
- Humbley John (2012). Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination. *Langue française*, 174 (2), (pp.111-125).
- Kövecses Zoltan (2010). *Metaphor. A Practical Introduction*. (Deuxième édition). Oxford : Oxford University Press.
- Lakoff George & Johnson Mark (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Les éditions de Minuit.
- Macherel Claude (1985). Le pain et la représentation sociale des processus vitaux. *Recherches et travaux de l'Institut d'éthologie* (CH-Neuchâtel), 6, (pp. 213-230).
- Oliveira Isabelle (2005). La métaphore terminologique sous un angle cognitif. *Meta, Journal des traducteurs*, 50 (4), (pp.83-104). Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- Oliveira Isabelle (2006). Pour une Approche de la métaphore terminologique. *La banque des Mots, Revue de terminologie française*, Conseil international de la langue française, n°72, (pp. 59-7). Paris.
- Oliveira Isabelle (2008). Métaphore terminologique et stratégie pédagogique. *Analele Universității din București. Limba și literatura română, Limba și literatura romana*, LVII, (pp.1220-1271). Editura Universitatii din Bucuresti.
- Prandi Michele (1992). *Grammaire philosophique des tropes*. Paris : Les éditions de Minuit.
- Prandi Michele (2002). La métaphore : de la définition à la typologie. *Langue française*, 134, *Nouvelles approches de la métaphore*. (pp.6-20). Paris : Larousse,
- Prandi Michele (2010). Typology of Metaphors: Implications for Translation. *Mutatis Mutandis*, 3(2), (pp.304-332).
- Prandi Michele & Rossi Micaela (2012). Les métaphores dans la création de terminologie : quelques perspectives ouvertes. *Terminologie : textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, Glat-Genova 2012, (pp. 7-18). Brest : Télécom Bretagne.
- Prandi Michele (2016). Les métaphores conflictuelles dans la création de concepts et de termes. *Langue française*, 189 (1), (pp. 35-47).
- Prandi Michele (2017). *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*. New York/ London : Routledge.
- Prandi Michele (2021). *Le metafore tra le figure : una mappa ragionata*. Torino: UTET Università.
- Richards Ivor Amstron (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford: Oxford University Press.
- Ricoeur Paul (1975). *La métaphore vive*. Paris : Seuil.
- Rossi Micaela (2014). Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité. *Actes du IV^e Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014 SHS Web of Conferences*, 8, (pp. 713-724). DOI 10.1051/shsconf/20140801268
- Rossi Micaela (2015a). Pour une description du processus de création des métaphores dans le langage du vin – étude comparative français-italien. In Laurent Gautier, Eva Lavric (dir.), *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe*, Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012, 8, (pp. 119-130). Frankfurt am Main : Peter Lang.
- Rossi Micaela (2015b). *In rure alieno, Métaphores et termes nomades dans les langues de spécialités*. Berne : Peter Lang.
- Rossi Micaela (2016). Termini e metafore. Traduzione e comparazione interlinguistica. *Lingue e Linguaggi*, 18, (pp. 107-123).

- Rossi Micaela (2017). Sentiment terminologique et sentiment métaphorique dans la création néologique. *Néologica*, 11, (pp.153-170).
- Temmerman Rita (2000a). *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Temmerman Rita (2000b). Une théorie réaliste de la terminologie : le sociocognitivism. *Terminologies Nouvelles*, 21, (pp. 58-64).
- Temmerman Rita (2007). Les métaphores dans les sciences de la vie et le situé socioculturel. *Cahiers du RIFAL 26 – Terminologie, culture et société*, (pp.72-83).
- Vandaele Sylvie (2005). Métaphores conceptuelles et fonctions lexicales : des outils pour la traduction médicale et scientifique. *Actes du III^e congrès international de traduction spécialisée*, 4-6 mars 2004, (pp. 275-286). Barcelone, Université Pompeu Fabra.

LES MÉTAPHORES DANS LE DOMAINE DE LA BOULANGERIE EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN

R é s u m é

Cette recherche est consacrée à l'étude des termes métaphoriques dans le domaine de la boulangerie en français et en italien, à partir de la constitution d'un corpus comparable, afin d'examiner leur comportement discursif. Les typologies de métaphores détectées dans le corpus sont analysées selon les critères de classification proposés par Prandi (2002 ; 2010) : les catachrèses, les concepts métaphoriques partagés, les métaphores terminologiques concernant les types de pains et aussi la fabrication du pain. L'analyse est focalisée sur le processus de validation du terme qui produit des analogies cohérentes et partagées.

Mots clés : catachrèse ; corpus comparable ; langues de spécialité ; métaphore ; terminologie

METAFORY Z DZIEDZINY PIEKARNICTWA W JĘZYKU FRANCUSKIM I WŁOSKIM

S t r e s z c z e n i e

Niniejsze badania koncentrują się na analizie terminów metaforycznych związanych z piekarnictwem w języku francuskim i włoskim, wychodząc od stworzenia porównywalnego korpusu, aby móc zbadać ich zachowanie dyskursywne. Różne typologie metafor wykryte w korpusie są analizowane zgodnie z kryteriami klasyfikacji zaproponowanymi przez Prandiego (2002; 2010): katachreza, wspólne koncepcje metaforyczne, metafory terminologiczne również związane z produkcją chleba. Analiza koncentruje się na procesie walidacji terminu, który generuje spójne i wspólne analogie.

Słowa kluczowe: katachreza; korpus porównawczy; języki specjalistyczne; metafora; terminologia

METAPHORS IN THE DOMAIN OF BAKERY IN FRENCH AND IN ITALIAN

S u m m a r y

This research focuses on the study of metaphorical terms in the domain of bakery in French and in Italian, starting with the constitution of a comparable corpus, in order to consider their discursive

behaviour. The different typologies of metaphors detected in the corpus are analysed according to the classification criteria proposed by Prandi (2002; 2010): catachresis, shared metaphorical concepts, and terminological metaphors which are also linked to the production of bread. The analysis focuses on the validation process of the term that produces some coherent and shared analogies.

Keywords: catachresis; comparable corpus; languages for specific purposes; metaphor; terminology